



LA VIDA DE SANT HONORAT, FICHE PÉDAGOGIQUE VIDA DE SANT HONORAT, FICHE PÉDAGOGIQUE

« Cette vie, dit notre poète, fut trouvée jadis en un temple; un moine de
« Lérins l'apporta de Rome : de là nous est venue la geste en langage anti-
« que. Vous n'y trouverez rien que la vérité pure. »

La vida s'atrobet en un temple jadis;
De Roma l'aportet uns monges del Leris :
De lay si trays li gesta d'una antiga scriptura (1).
Ren non i trobares mays de veritat pura.

EXERCICE DE LANGUE D'OC (NIVEAU A1) :

Les mots de vocabulaire simple dans *La Vida* sont restés sensiblement les mêmes aujourd'hui en nissart ou en provençal. Complétez le tableau suivant :

Noms communs pris dans <i>La Vida</i>	Mot occitan actuel	Mot en français
peyra		
aygua		
balma		
flum		
man		
poutz		
gaug		
crestian		
vida		
malautia		

Réponses dans l'ordre en occitan (ici le nissart) et en français :

peira (pierre) – aiga (eau) – bauma (grotte) – flume (fleuve) – man (main) – pous (puits) – gauch (plaisir) – crestian (chrétien) – vida (vie) – malautia (maladie)

EXERCICE : RELIEZ CES PATRONYMES TIRÉS DE *LA VIDA* À LEUR NOM ACTUEL :

Loys	Vénans (ou) Vénance
Karlles (ou) Karllemaynes	Léonce
Cassianz	Cassien

Venantz	Ambroise
Caprasi	Véran
Lyontz	Louis
Ambrueys	Charlemagne
Costanza	Caprais
Verans	Constance
Ylaris	Nazaire
Nazaris	Hilaire
Maymes	Maxime

QUELS NOMS DE LIEUX VOUS RAPPELLENT CASSIEN ET VÉRAN ?

Réponses :

Loys / Louis – Karlles / Charlemagne – Cassianz / Cassien – Venantz / Vénans – Caprasi / Caprais – Lyontz / Léonce – Ambrueys / Ambroise – Costanza / Constance – Verans / Véran – Ylaris / Hilaire – Nazaris / Nazaire – Maymes / Maxime

Solution :

Le lac de St Cassien (Var) et la commune de St Véran (Hautes-Alpes).

EXERCICE DE LANGUE D'OC (NIVEAU A2) :

Transcrire en occitan d'aujourd'hui les vers recopiés ci-dessous (ou en partie). Quelles conclusions tirez-vous ?

Amtant e li mar creys e passa lo ribaye À l'instant et la mer croît et dépasse le rivage

Comenza a cubrir l'islla e ostar lo carnaie Commence à couvrir l'île et ôter le carnage

Ar' a sant Honoratz zo que a dieu requier ; Alors à Sant Honorat ce qu'à dieu il requiert ;

Vay s'en en miey de l'islla e puaia en un palmier Il s'en va au milieu de l'île et monte sur un palmier

E li mar a cubert l'islla de mantement Et la mer a couvert l'île sur-le-[champ](#)

Que non li a layssat colobra ni serpent, N'y a laissé couleuvre ni serpent,

Puey s'en tornet li mars suau en son estaie Puis s'en retourna la mer tranquille en sa demeure

C'anc pueys non la passet plus que sol lo ribaie. Que jamais depuis ne la dépassa plus que seulement le rivage.

EXERCICE D'OCCITAN ET DE LATIN COMPARÉS (NIVEAU A2) :

Voici un autre extrait de *la Vida* :

« ... *tot cant obs m'era* » ; en latin, ce serait : « *tot quantum opus mihi erat* » (« autant que besoin m'était », « autant que j'en avais besoin »).

Que remarquez-vous en comparant l'occitan et le latin ici ? À quoi voit-on que c'est le latin le plus ancien des

deux langages ?

Réponses : L'occitan est proche de la langue mère qui est plus ancienne car elle est plus longue (une langue évolue vers le raccourcissement, en général).

QUESTIONNEMENT EN RELATION AVEC LE TEXTE DANS LE PARAGRAPHE SUIVANT

- 1- *Qu es lou cuentaire ?* Définissez le narrateur
- 2- *Rega 3 : en realità, de quala torre si parla ?* Ligne 3 : de quelle tour s'agit-il en réalité ? *Couma si souòna, finda ?* Quel est son autre appellation ?
- 3- *Couma si souòna l'idola, finda ?* Quel est l'autre nom de l'idole ? *Couma es sounada per Honorat ?* Comment l'appelle Honorat ?
- 4- *Marcà un element magic* Citer un élément « magique » : *M'acò, l'istòria es plena de ...* Ce récit est donc empreint de
- 5- *Couma si fa enganà, l'idola ?* Comment l'idole est-elle « trompée » ?
- 6- *Finalament, couma pareisson Honorat e l'idola, que lu calignaire soun pas ?*
Finalement, comment apparaissent Honorat et l'idole, à l'opposé des amants ?
- 7- *Cen qu'es l'istòria mitoulougica doun si parla finda de predicioun segreta ?* À quelle histoire mythologique peut faire écho cette histoire de prédiction secrète ?

Réponses :

- 1- *Lou cuentaire saup tout* Le narrateur est omniscient.
- 2- *Lou troufèu d'Augusta / dai Alpa* Le Trophée d'Auguste ou Trophée des Alpes.
- 3- « *idola malaurada* » ; « *images* » « Méchante idole », « image » ou « statue » e *enfin* « *diable* » et enfin « diable ».
- 4- *Lou toc de capa qu'engana l'idola* Le bout de capuchon qui trompe l'idole et l'idole e *l'idola que parla*. qui parle.
- 5- *Embé lou toc de capa màgica* Avec le morceau de capuchon magique d'*Honorat escoundut sus Tiborc*. d'Honorat caché sur Tiborc.
- 6- *An de pousicioun fissi e souldi*. Ils ont des positions fixes et solides. Les amants *Lu calignaire boulegon, simbolou* de se déplacent, symbolisant l'inconstance. *Boulegadis*.
- 7- *La Pitia*. La Pythie.

TEXTE

N Aymes, per aquest atayna Le seigneur Aymes, préoccupé
Mena na Tiborc la mesquina Mène Dame Tiborc la malheureuse
A la Torre que vos ay comtat. À la tour dont je vous ai parlé.
Mas iylli parllet a privat Mais cette dernière parla en privé
A sant Honorat en Leris, À Sant Honorat à Lérins ;
Que la conforta e li dis : Il la réconforta et lui dit :
« *Cara filla, del faylliment* » Chère fille, de ta faute
Aias dolor e marriment. Éprouve douleur et honte.

Car pueys que t'en yest confessada Mais puisque tu t'es confessée
L'idola non er tan ausada L'idole n'aura pas le courage
Que puesca de en nuyll mal dir ». De dire du mal de toi. »
E vay penrre de son vestir, Sant Honorat va prendre de son habit,
De sa coguylla un pannet ; De sa capuche un petit bout ;
El cap de la donna lo met, Il le met sur la tête de Tiborc
Que de son veyll o vay cubrir ; Qui le recouvre de son voile.
E diz li non aia consir, Il lui dit de ne pas avoir peur
Que ja non sera descelada Car elle ne sera pas dénoncée
Per l'idola malaurada. Par la méchante idole.
Ara s'en vay a la Turbia Aymes et sa troupe
N Aymes abe sa compaynia. S'en vont à la Turbie.
A l'idola s'es presentatz : Il s'est présenté à l'idole :
Cant a fag sas sollempnitatz, Après lui avoir rendu ses hommages
Demanda li de mantenent Il lui demande sur le [champ](#)
Si Tiborcx a fag faylliment. Si Tiborc avait failli.
L'images de sus de la tor La statue sur la tour
Diz que donna de gran valor Dit que Tiborc était dame de grande valeur :
Era Tiborcx : non conoyssia À sa connaissance, elle n'avait jamais
Agues fag faylliment un dia. Failli une seule fois.
Cuberta era sens peccat Couverte de l'habit de Sant Honorat,
Del vestir de sant Honorat. Elle était sans péché.
Et on mays l'en an entervada Et plus il l'a interrogée,
Ades plus fort l'a rasonada : Plus elle l'a rassuré :
Don n Aimes a rendut s'amor Aymes a rendu tout son amour
A la donna ; perc'am baudor À la dame. Voilà qu'avec allégresse
S'en son a l'abadia tornat Ils s'en sont retournés à l'abbaye.
E troberon sant Honorat Là ils trouvèrent Sant Honorat
Mantenent li conteron tut À qui sur-le-[champ](#) ils racontèrent tout
Que l'images a respondut ; Ce qu'avait répondu la statue.
Honorat per viva rason, Honorat, en colère, a démontré
A mostrat e dich a n Aymon Et dit à Aymes que c'était péché
Que peccatz es e granz follors Et grande [folie](#) que de recourir
Qui al diable quer socors : Au Diable, car il voudrait toujours les dommages
Car tostemps volria lo dapnaje Et la mort des humains.

E la mort del human lignaje.